10,21 *sequere me*] + *tollens crucem* : 13 seul (= ἆρας τὸν σταυρόν TB : < Mc 8,34, cfr supra p. 55).
10,22 *erat enim habens*] *habebat autem* : 13 seul, par souci d'amélioration stylistique.
10,25 *facilius est*] + *autem* : 13 seul (= εὐκοπῶτερον δέ ἐστιν A.02).
10,29 *aut matrem*] + *aut uxorem* : 13 seul (= + ἢ γυναῖκα TB).
10,30 *cum persecutionibus*] *post persecutionibus* : 13 seul (*post* suivi de l'ablatif, cfr supra p. 40).
in aevo venturo] *in venturo saeculo* : 13 seul a cet ordre des mots.
10,33 *damnabunt*] *condemnabunt* : 13 seul.
10,41 *hoc audito*] *quo audito* : 13 seul.
coeperunt indigne ferre] *indignati sunt* : 13 seul (= ἠγανάκτησαν A.02 91).
10,42 *quos cum advocasset Iesus*] *Ihesus autem convocatis illis* : 13 seul.
10,43 *non ita est*] *non ita erit* : 13 seul (= ἔσται TB).
10,47 *qui cum audisset*] *et audiens* : 13 seul.
10,48 *comminabantur*] *increpabant* : 13 seul.
10,50 *proiecto vestimento suo exiliens venit ad eum*] *dimisso vestimento suo exiliit et venit ad Iesum* : 13 seul.
10,52 *Iesus autem*] *et Ihesus* : 13 seul (= καὶ ὁ Ἰησοῦς TA).
sequebatur] *secutus est* : 13 seul (= ἠκολούθησεν avec quelques manuscrits grecs isolés).
11,11 *cum introisset Hierosolyma*] *intravit Hierosolyma Ihesus* : 13 seul.
omnia] *omnes* : 13 seul (= παντάς 91 565 *l*48 *l*184).
11,15 *cum ingressus fuisset*] *ingressus Ihesus* : 13 seul (= TB εἰσελθὼν ὁ Ἰησοῦς).
11,21 *arbor fici*] *arbor* : 13 est seul à omettre le mot *fici*.
11,23 *amen*] + *enim* : 13 seul (= TB ἀμὴν γάρ).
11,24 *omnia quaecumque*] *omnia quae* : 13 seul (abréviation non résolue ?).
erit] *fiet* : 13 seul (< vs 23).
11,25 *pater vester*] *pater* : 13 seul (omission par passage du même au même sur *–ter* ?).
11,29 *unum verbum*] *verbum unum* : 13 seul (= λόγον ἕνα TC : < Mt 21,24).
12,2 *darent*] *daretur* : 13 seul.
12,4 *vulneraverunt et contumeliis adfecerunt*] *ceciderunt et contumelia adfecerunt* : 13 seul (*ceciderunt* < vs 5).
12,5 *et*] + *iterum* : 13 seul (= πάλιν TB, cfr *rursum* en **V**).
vero occiderunt] *interfecerunt* : 13 seul.
12,6 *forsitan*] *utique* : 13 seul.
12,14 *interrogabant*] *interrogaverunt* : 13 seul.
non curas quemquam] *de nullo tibi cura est* : 13 seul (mais c'est ainsi que VL 9 traduit l'expression en Mt 22,16).
aspicis] *respicis* : 13 seul.
(licet dari tributum caesari) aut non] + *demus aut non demus* : 13 seul (= + δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν TA TB).
12,15 *quid me temptatis*] + *hypocritae* : 13 seul (= + ὑποκριταί transmis par des témoins du TC [W.032 Θ.038 28 f^{1} f^{13} 565 arm geo] et du TA [p^{45} 33 579 co^{sa}] : < Mt 22,18).
12,20 *fuerunt ergo*] *fuerunt* : l'omission de *ergo* est propre à 13 et elle correspond aux textes TA et TB.
12,22 *postea et mulier mortua est*] *novissime autem omnium mortua est et mulier* : 13 seul, mais c'est la construction du TB (cfr **V** *novissima omnium defuncta est et mulier*).
12,23 *coeperint resurgere*] *resurgent* : 13 seul.
12,24 *non intellegentes*] *ignorantes* : 13 seul.
12,26 *quomodo*] *sicut* : 13 seul.
12,27 *(non est deus mortuorum) sed vivorum*] *sed deus vivorum* : 13 seul.
12,30 + *et ex toto sensu tuo* : 13 seul (= καὶ ἐξ ὅλης διανοίας σου TA ; *sensus* ne réapparaît pas dans les témoins vieux latins des parallèles en Mt 22,37 et Lc 10,27).
12,33 *holocaustomatibus et sacrificiis*] *holocaustis et victimis* : 13 seul.
12,34 *sapienter*] *prudenter sibi* : 13 seul (νουνεχῶς).
13,1 *egrederetur*] *exiret* : 13 seul.
13,8 *contra gentem*] *adversus gentem* : 13 seul.
et fames] *et erunt fames et turbelae* : 13 seul (= καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ ταραχαί TB), confirmé par le témoignage de ORI ser *36* : *Marcus ... addit autem et turbelas* (cfr infra p. 86).
13,9 *praesides et reges*] *reges et praesides* : 13 seul.

13,10 *primum autem oportet*] *oportet primum* : 13 seul (= δεῖ πρῶτον TB).
13,25 *virtutes caelorum*] *virtutes caelestes* : 13 seul.
13,27 *a quattuor ventis … usque ad summum caeli*] *a quattuor angulis … usque ad terminum caeli* : 13 seul (cfr dans le parallèle de Mt 24,31 : *angulos caeli … usque ad terminum* en 4, *angulis ventorum* en 14).
14,3 *fracto alabastro*] *fracto eo* : 13 seul.
14,9 *evangelium (hoc)*] *hoc evangelium* : 13 seul.
14,14 *refectorium*] *diversorium meum* : 13 seul (c'est le mot utilisé par 13 et 4 5 6 8 17 dans le parallèle de Lc 22,11).
14,20 *in catino*] *in acitabulo* : 13 seul (aucun témoin latin n'utilise ce mot dans le parallèle de Mt 26,23).
14,25 *illud bibam novum*] *illud bibam* : 13 est seul à attester l'omission de *novum* ; il est seul aussi à omettre l'adjectif dans le parallèle de Mt 26,29.
14,31 *amplius*] *abundantius* : 13 seul.
14,32 *cui nomen*] *quod dicitur* : 13 seul (< Mt 26,36 λεγόμενον).
14,37 *et venit*] *et hoc cum dixisset venit* : 13 seul.
vigilare] + *mecum* : 13 seul (+ μετ᾽ ἐμοῦ dans quelques témoins byzantins : < Mt 26,40).
14,38 *ne intretis in temptationem*] *ut non veniatis in temptationem* : 13 seul (même formulation en 4 et 8 dans le parallèle de Mt 26,41).
14,40 *veniens invenit eos*] *veniens invenit eos iterum* : 13 seul (= ὑποστρέψας εὗρεν αὐτοὺς πάλιν TB).
14,51 *tenuerunt eum*] + *iuvenes* : 13 seul (= + οἱ νεανίσκοι TB).
14,52 *fugit nudus ab eis*] *profugit ab eis nudus* : seul 13 a cet ordre des mots.
14,58 *destruam*] *solvam* : 13 seul (cfr *solvo* en AU s 315,2 et ORI ser *108*, cfr infra p. 86).
14,61 *ait illi*] + *princeps sacerdotum* : 13 seul (cfr *summus sacerdos* en 5).
14,65 *velantes*] *operire* : 13 seul.
14,70 *iterum*[2]] *iterato* : 13 seul.
+ *et loquella tua similis est* : 13 seul (= καὶ ἡ λαλία σου ὁμοιάζει TB : < Mt 26,73 en D.05 suivi par tous les témoins vieux latins et sy[s]).
14,72 *rememoratus est*] *commemoratus est* : 13 seul.
15,3 *summi sacerdotes*] *principes sacerdotum* : 13 seul.
15,38 *in duas partes*] *in duabus partibus* : 13 seul.
15,39 *emisisset*] *emisit* : 13 seul (en 15,37 il traduit par *tradidit spiritum* le même verbe ἐξέπνευσεν).
15,41 *simul cum ipso ascenderant*] *simul ascenderant* : 13 seul (pour éviter le pléonasme ?).
15,42 *sero … quoniam erat parasceve*] *sero qui erat post parasceve* : 13 seul.
15,46 *emens sindonem deposuit eum et involvit in sindonem*] *mercatus sindonem involvit* : 13 seul (l'omission de καθελὼν αὐτόν et de τῇ σινδόνι est attestée aussi en geo[1]).
15,47 + *et abeuntes emerunt aromata ut eum unguerent* : 13 seul (< 16,1 où ces mots sont malgré tout présents en 13 !).
16,2 *mane una sabbati*] *prima sabbati* : 13 seul.
oriente sole] *et sole oriente* : 13 seul.
16,5 omission de *sedentem* en 13 seul (par passage du même au même après *iuvenem* ?).
16,8 *profugerunt a monumento*] *de monumento fugerunt* : 13 seul.
nemini quicquam dixerunt timebant enim] *nemini quidquam audebant dicere quoniam timebant* : 13 seul.
16,10 *praecurrens*] *praecedens* : 13 seul.
16,11 *audito quod viveret et visus esset*] *ut audierunt vivere eum et visum esse* : 13 seul.
16,12 *euntibus*] + *eis* : 13 seul.
16,13 *nec ipsis crediderunt*] *sed nec ipsis crediderunt* : 13 seul (pour renforcer).
16,14 *recumbentibus*] *conquirentibus* : 13 seul.
quoniam qui viderant] *propter quod viderant* : 13 seul.
16,20 + *explicit evangelium secundum Marcum*] + *evangelium secundum Marcum* εξπλικητ φελικιτερ. *amen* : 13 seul.

Voici les cas où une leçon remarquable se retrouve en 13 et dans l'un ou l'autre témoin (souvent 6).

2,7 *quid hic sic loquitur blasphemat*] *quid iste blasphemat* : la leçon *blasphemat* au lieu de *loquitur blasphemat* (λαλεῖ βλασφημεῖ) suppose le TB (λαλεῖ βλασφημίας) ; 13 donne ici un texte plus proche de 4 (*hic blasphemat*, ce dernier n'a cependant pas été choisi ici pour écrire la ligne majeure **I**).
2,16 *manducat*] + *et bibit* : avec 6 (= + καὶ πίνει TB).

4,3 *audite*] omis avec 6.
4,5 *super petrosa*] *super loca petrosa* : avec 5 14 (cfr Mt 13,5 en VL 4 7 9).
4,7 *ascenderunt spinae*] *crescentibus spinis* : avec 14 (cfr *increscentibus spinis* 8 17).
4,28 *triticum*] *granum* : avec 5.
4,32 + *cum creverit* : cfr 6 (*ubi creverit*).
4,35 *transeamus contra*] *transeamus ultra* : avec 5.
5,33 *omnem veritatem*] *quod factum est* : avec 6 (*quid factum est*, cfr **C** *quid esset facti*).
6,25 *super discum*] *hic in disco* : ajout de *hic* (ὧδε = D.05) avec 5 (mais qui inverse l'ordre : *in disco hic*).
7,5 *pharisaei et scribae*] *scribae et pharisaei* : avec 6.
7,24 *voluit*] *volebat* : avec 6.
7,33 *expuens misit*] *expuit et misit* : avec 6.
8,36 *detrimentum faciat*] *detrimentum patiatur* : avec 5.
11,7 *imponunt*] *imposuerunt* : avec 6.
11,10 + *in nomine domini dei* : avec HI ep 20, cfr TB (ἐν ὀνόματι κυρίου).
11,13 *invenit*] + *in ea* : avec 6.
11,33 *dico vobis*] *vobis dico* : avec 6.
14,4 *perditio haec*] *haec perditio* : avec 6.
14,20 *quibus ait*] *quibus ipse ait* : ajout de *ipse* avec 6.

Bien que 13 soit un témoin du texte européen **I**, il n'est pas rare qu'il ait conservé une leçon caractéristique d'un type de texte antérieur, **D** bien sûr, mais parfois aussi **K**, et plus rarement **C**.

2,9 *surge et tolle grabattum tuum et vade in domum tuam aut dicere dimittuntur tibi peccata tua*] *dimittuntur tibi peccata tua aut dicere surge tolle grabatum tuum et ambula* : même ordre des mots qu'en **C** et **V** (le cas a déjà été évoqué ci-dessus à plusieurs reprises, cfr supra p. 42, 53; cfr aussi infra p. 104).
2,16 *quoniam manducat*] *illum manducantem* : même construction qu'en 3 (= **D** *illum edentem*) et 10 (*eum manducantem*), avec le TB (αὐτὸν ἐσθίοντα).
2,23 *coeperunt vellere spicas*] *iter facientes coeperunt vellere spicas* : l'ordre des mots est propre à 13 (mais *iter facientes* déjà en **D** = ὁδοιποροῦντες f^{13} 543 565**, cfr ὁδὸν ποιεῖν TA TB).
3,17 *et imposuit illis nomina*] *communiter autem vocavit eos* : avec **C** suivi par 4 et 6.
4,11 *dicitur*] *omnia dicitur* : avec **DV** et tous les grecs.
5,4 *domare*] *vincere* : avec 3 (= **D**).
6,11 + *amen dico vobis tolerabilius erit Sodomis et Gomoris in die iudicii quam illi civitati* avec 3 (= **D**, sauf *remissius* au lieu de *tolerabilius*) : < Mt 10,15.
7,18 *manducant*] *edunt* : 13 (cfr *edent* **D** et 6 [mais inversion : *de micis puerorum edent*]).
8,9 *erant*] *fuerunt* : avec **K**.
8,26 *et si in vico introieris nemini dixeris*] *nemini in castello dixeris* : cfr **K** (*nemini dixeris in castello*).
9,4 *apparuit ... erant loquentes*] *visus est ... conloquebantur* : avec **D**.
9,29 *hoc genus in nullo potest exire*] *hoc genus in nullo alio potest exire* : 13 est seul à ajouter *alio*, mais cfr **D** (*hoc genus daemonii in nulla alia re potest exire*).
9,47 *exime*] *eice* : avec **CV**.
10,22 *multas pecunias*] *divitias multas* : 13 seul a cet ordre (cfr **K** *multas divitias*).
10,28 *missum fecimus*] *reliquimus* : avec **K**.
10,34 *interficient*] *crucifigent* : avec **K** (< Mt 20,19).
11,3 *quid solvitis pullum*] *quid hoc facitis* : avec TA TB (τί ποιεῖτε τοῦτο), cfr **KV** (*quid facitis*) (cfr p. 33, 91).
11,23 *fiet*] *quia quae dicit erunt fiet illi* : ce libellé particulier à 13 est néanmoins plus proche de **D** (*quoniam quae loquitur erint continget illi*) que de **K** (*quodcumque locutus fuerit et fiet et erit*) ou de **V** (*quia quodcumque dixerit fiat fiet ei*).
11,25 *ad orandum*] *ad orationem* : avec CY et 6 (en variante sous **K**, cfr supra p. 39).
12,6 *adhuc unum habens filium carissimum*] *adhuc ergo cum haberet filium unicum dilectum* : cette formulation propre à 13 le rapproche cependant du texte **D** (raison pour laquelle son texte a été indiqué là en variante).
13,4 *cum haec omnia consummabuntur*] *quando coeperint haec omnia consummari* : le texte de 13 est ici plus proche de **D** (*cum incipient omnia haec consummari*) et de **V** (*quando haec omnia incipient consummari*).

13,14 *abominationem desolationis stans ubi non oportet*] *abominationem desolationis stantem ubi non oportet quod dictum est per Daniel prophetam* : l'ajout des mots *quod dictum est per Daniel prophetam* correspond à l'ajout du TB (τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Δανιὴλ τοῦ προφήτου) qui apparaît aussi en **K** (*quod dictum est a Danielo propheta*) ; l'ordre des mots de l'ajout entier est cependant propre à 13.

14,4 *indigne ferebant*] *indignantes ad seipsos* : 13 seul, mais *indignantes* déjà en **K**.

14,43 *adhuc eo loquente*] *cum adhuc loqueretur* : avec **K**.

15,37 *expiravit* = ἐξέπνευσεν] *tradidit spiritum* : 13 seul pour rendre ἐξέπνευσεν (cfr *emisit spiritum* **D**, = ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα Mt 27,50).

16,1 *cum praeterisset sabbatum*] *transacto sabbato* : 13 seul, mais la construction rappelle le texte **K** (*sabbato exacto*), raison pour laquelle cette leçon a été signalée en variante sous **K**.

16,4 *erat enim magnus valde*] ces mots sont transposés à la fin du verset, cfr **KV** (mais quelques variations dans le vocabulaire : *fuit*, *quippe*, *nimis*).

16,6 *dixit illis angelus*] *ille autem dixit ad illas* : avec **K**.

16,14 + *nuntiantibus* : avec **D**.

13 est le témoin du texte européen où apparaît une première vague de contamination par le texte vulgate. C'est ce qu'indiquent les nombreux passages où 13 partage une leçon avec ce texte. On constatera aussi qu'il est de temps à autre accompagné par un autre témoin vieux latin, en particulier par 6.

1,3 *semitas dei nostri*] *semitas eius* : avec **V**.

1,5 *Iudaea regio*] *Iudaeae regio* : avec 19 et **V**.

1,6 + *et zona pellicia circa lumbos eius* avec 6 et **V**.

1,27 *doctrina ista*] + *nova* : avec 5 et **V** (cfr D.05).

1,41 *iratus*] *misertus* : avec 6 et **V**.

1,42 + *cum diceret* : avec TB (εἰπόντος αὐτοῦ, cfr **V** *cum dixisset*).

2,3 *qui portabatur a quattuor*] *qui a quattuor portabatur* : même ordre des mots qu'en 5 et **V**.

2,14 *Iacobum*] *Levi* : avec **V**.

2,19 + *quantum temporis secum habuerint sponsum non possunt ieiunare* : avec 6 et **V** (légères variations) qui suivent TA TB.

2,22 *vinum et utres peribunt*] *vinum effundetur et utres peribunt sed vinum novum in utres novos mittendum est* : avec 6 et **V** (légères variations) ; l'ajout apparaît déjà en **C** (cfr supra p. 42).

2,26 + *sub Abiathar principe sacerdotum* : avec 6 et **V** (cfr infra p. 92 et 104).

quos non licebat ei manducare nisi solis sacerdotibus et dedit eis qui cum illo erant : avec **V**.

2,27 *et dicebat illis sabbatum propter hominem factum est et non homo propter sabbatum* : avec **V** (mais déjà en **J**, cfr p. 63).

4,9 *et intellegens intelligat*] omis avec 6 et **V**.

4,21 *accenditur lucerna*] *venit lucerna* : avec **V**.

4,24 *remetietur vobis*] *metietur et adicietur vobis qui auditis* : *metietur* avec **C** ; ajout de *et adicietur vobis* avec **V** ; seul l'ajout de *qui auditis* est propre à 13 (= TB τοῖς ἀκούουσιν).

4,41 *quisnam hic est*] *quis est putas iste* : l'ajout de *putas* est caractéristique de **V** (*quis putas est iste*).

5,40 *ubi erat puella*] + *iacens* : avec 6 et **V** (= κατακείμενον/ἀνακείμενον TB).

6,7 *misit illos*] *coepit illos mittere* : avec **V**.

6,13 *aegros*] *aegrotos* : avec **V**.

6,15 *unus ex prophetis*] praem. *propheta est quasi* : avec **V**.

7,6 *Esaias … qui dixit*] *Esaias … sicut scriptum est* : avec **V**.

7,24 *Tyri*] + *et Sidonis* : avec 6 et **V**.

7,35 *confidenter*] *recte* : avec **V**.

7,36 *at illi magis tantum*] *quantum autem eis praecipiebat at illi tanto magis* : cfr **V** (= tous les grecs sauf D.05, cfr supra p. 54 et infra p. 106).

8,10 *ipse*] *statim* : avec **V**.

Magedam] *Dalmanutha* : avec **V**.

8,19 *de quinque panibus quos fregi*] *quando quinque panes fregi* : avec **V**.

8,22 *rogaverunt*] *rogabant* : avec **V**.

8,26 *dimisit*] *misit* : avec **V**.

8,28 *unum ex prophetis*] *unum de prophetis* : avec **V**.

8,35 *propter evangelium*] *propter me et propter evangelium* : 13, cfr **V**.

9,15 *gaudentes*] *accurentes* : avec **V**.

9,22 *misertus super nos*] *miserere nobis* : *miserere* avec 6 et **V**, mais 13 est seul à lire *nobis*.

9,39 *poterit male loqui de me*] *poterit cito male loqui de me* : ajout de *cito* avec **V** (= tous les grecs sauf f^1 [exc. 118] 28 565 F.09*).

9,42 *credentibus*] + *in me* : avec **V**.

9,49 + *omnis enim igni salietur* : avec **V**.

10,27 *apud deum autem omnia possibilia sunt*] *sed non apud deum omnia enim possibilia sunt apud deum* : avec **V**.

10,30 *qui autem reliquerit domum*] *domos* : avec **V**.

omission de *accipiet* avec **V**.

10,32 *pavebant*] + *et sequentes timebant* : avec **V**.

11,3 *hoc*] *huc* : avec **V**.

11,5 *qui erant stantes illic*] *quidam de illic stantibus* : avec **V**.

11,9 *benedictus*] praem. *osanna* : l'ajout de *osanna* seul est attesté par **V** (les textes **K** et **D** ajoutent respectivement *ossana eminentissimo* et *ossanna in excelsis*).

11,28 + *ut ista facias* : avec 6 et **V** (cfr infra p. 93 et 107).

11,31 omission de *quid ei respondemus* avec **V**.

12,19 *ut si cuius frater decesserit*] *quod si alicuius frater mortuus fuerit* : les mots *quod si alicuius* sont propres à 13, mais *mortuus fuerit* est **V**.

12,38 *ille docens dicebat eis*] *et dicebat illis in doctrina sua* : avec **V**.

13,2 omission de *et in triduo aliud resuscitetur sine manibus* avec **V** (cfr infra p. 107).

13,9 *deinde vos ipsos tradent*] *videte vos ipsos tradent enim vos* : cfr 6 et **V**.

13,11 *hoc loquimini*] *id loquimini* : avec **V** (et PS-VIG Var qui permet de reconstituer une ligne **C**).

13,15 *tollere*] *ut tollat* : avec 6 et **V**.

13,25 *cadentes*] *decidentes* : avec **V**.

13,37 *ecce autem vobis dico vigilate*] *quae autem vobis dico omnibus dico vigilate* : avec 6 et **V** (sauf *quae* au lieu de *quod*).

14,1 *pascha post biduum*] *post biduum pascha et azyma* : 13 a cet ordre des mots, mais l'ajout *et azyma* apparaît en 6 17 et **V**.

14,4 *discipuli autem eius*] *erant autem quidam* : avec **V**.

14,10 *traderet eum*] *eum traderet illis* : 13 seul a l'inversion, mais l'ajout de *illis* le rapproche de **V**.

14,11 *at illi*] + *audientes* : avec **V**.

14,22 *accepit*] + *Iesus* : avec 6 et **V**.

14,30 *priusquam gallus cantet ter me negabis*] *antequam bis gallus cantet ter me es negaturus* : l'ajout de *bis* et la leçon *es negaturus* sont caractéristiques de **V**.

14,31 *simul me*] *me simul* : avec **V**.

14,36 *possibilia omnia tibi sunt*] *omnia possibilia tibi sunt* : avec **V**.

14,39 *abiit orare*] + *eundem sermonem dicens* : avec **V**.

14,58 *suscitabo*] *aedificabo* : 13 (cfr **V**, qui a toutefois un ordre des mots différent).

16,1 omission de *abeuntes* avec **V**.

ut eum unguerent] *ut venientes unguerent eum* : avec **V**.

16,4 *venerunt et invenerunt*] *aspicientes viderunt* : cfr **V** (*respicientes vident/viderunt*).

16,5 *ingressae*] *introeuntes* : avec **V**.

16,18 *languentes*] *aegros* : 13 seul (mais cfr *aegrotos* **V**).

On notera aussi quelques accidents de copie.

3,18 omission accidentelle de *et Mattheum*.

4,8 omission accidentelle du second *unum*.

4,30 *adsimilabimus*] *adsimilabitur* : fausse résolution d'une abréviation.

6,11 *neque audierint vos*] omission par passage du même au même après *receperint vos*.

6,54 omission de *continuo* par passage du même au même devant *cognoverunt* ?

9,30 *nec volebat*] *et nemo volebat* : faute de lecture manifeste en 13 (pour *et non volebat* ?).

11,15 *mensas nummulariorum*] *nummulariorum* : omission accidentelle de *mensas*.

Les travaux de D. De Bruyne et de R. Gryson[49] ont montré qu'il existait une parenté manifeste entre le texte de 13 et celui des écrivains ariens du tournant des 5e/6e s. et de l'époque qui suit immédiatement. Cette parenté est en particulier visible dans le cas de Matthieu. Qu'en est-il de Marc ? La traduction anonyme du commentaire d'Origène sur Matthieu, en particulier ORI ser qui commente les derniers chapitres de l'évangile, contient un nombre suffisamment élevé de citations de Marc pour qu'une analyse soit possible. Voici celles qui, attribuées avec certitude à Marc, permettent une appréciation de leur texte (cfr déjà supra p. 81 [13,8] et p. 82 [14,58]).

14,12-15 ORI ser 79 (188,30) : *apud Marcum autem sic dicit* : *et prima die azymorum, quando pascha immolabatur, dicunt ei discipuli eius* : *quo vis eamus et praeparemus tibi, ut manduces (manducemus) pascha ? et misit duos ex discipulis suis (duos discipulos suos) dicens* : *ite in civitatem, et ingredientibus vobis occurret vobis homo amphoram aquae portans ; et ubicumque ingressus fuerit, dicite patrifamilias* : *magister dicit* : *ubi est diversorium meum, ubi cum discipulis meis manducem pascha ? et ipse vobis ostendet locum in superioribus stratum magnum paratum ; illic parate nobis*] les points de contact exclusifs avec 13 sont les suivants : *amphoram aquae portans* au vs 13, *diversorium meum* au vs 14 et *locum* au vs 15. Des leçons qui rapprochent ici ORI ser de 13 apparaissent également dans d'autres témoins : *immolabatur* au vs 12 (avec 5 17) et *praeparemus* (avec 3). En sens contraire, on notera *ostendet* (avec 3 ; 13 lit *demonstrabit*), *in superioribus* (avec 3 ; mots absents en 13) et *magnum* (avec 3 ; 13 lit *grande*). ORI ser contient aussi des leçons qui lui sont propres, ainsi l'omission de *sequimini eum* après *portans* (sans appui dans la tradition grecque), et surtout l'ajout de *ingredientibus vobis* devant *occurret* (= εἰσελθόντων ὑμῶν W.032 co^{sa}, cfr Θ.038 f^{13} 28 565 91 299).

14,43-44 ORI ser 99 (217,14) : *propter hanc etenim causam etiam apud Marcum Iudas dicebat turbae, quae veniebat cum ipso cum gladiis et fustibus* : *quemcumque osculatus fuero ipse est ; tenete eum et abducite (adducite) diligenter ; dicens enim abducite diligenter maligne et cum significatione videtur dixisse, tamquam si dicat, nisi diligenter eum tenentes abduxeritis (adduxeritis), cum voluerit effugiet vos*] les mots *abducite diligenter* (vs 44) rapprochent ORI ser de 13, en particulier *abducite* dont eux seuls sont les témoins.

14,55-59 ORI ser 108 (228,1ss et 17ss) : les témoins vieux latins diffèrent peu entre eux dans cette longue citation qui n'a donc que peu d'éléments caractéristiques ; je note toutefois le vs 58 *quoniam nos audivimus eum dicentem quoniam ego solvo templum hoc manibus factum, et in tribus diebus alium (aliud) non manibus (manu) factum faciam* – plus loin répété sous un forme quasi identique : *quoniam ego solvo templum hoc (hoc templum) manibus factum, et in tribus diebus aliud reaedificabo non manibus factum* – où l'emploi du verbe *solvere* constitue un contact exclusif avec 13 ; on pourrait aussi rapprocher *reaedificabo* (ORI ser) et *aedificabo* (13 ; les autres lisent *suscitabo*).

15,39 ORI ser 140 (289,24) : *Marcus autem sic scribit* : *videns centurio qui adstabat ibi, quoniam clamans expiravit, dixit* : *vere hic homo filius erat dei*] *adstabat ibi* est commun à ORI ser et à 13, mais *expiravit* ne l'est pas, car 13 emploie *emisit spiritum*.

15,43-45 ORI ser 140 (291,1) : *illud etiam quod in sequentibus Marcus exponit, cum Ioseph intrasset apud Pilatum et petisset corpus Iesu, hoc ipsum significat. sic enim dicit, quoniam Pilatus miratus est si iam mortuus esset, et vocans centurionem interrogavit eum si iam mortuus esset, et cum audisset a centurione, donavit corpus eius Ioseph*] *mortuus esset* est le seul point de contact entre ORI ser et 13 (mais déjà en **KD** ; *obisset* en **IV**) ; en sens contraire *vocans centurionem* sépare les deux témoins, car 13 lit *accersito centurione* avec **V**.

Au total, même si des contacts exclusifs existent entre les deux témoins, les contre-exemples sont tellement visibles qu'il serait téméraire de porter un jugement définitif sur la parenté entre les deux témoins dans le cas de Marc.

g. Les leçons caractéristiques de 14

Le manuscrit 14 appartient au groupe gallo-irlandais dont le texte vieux latin se situe dans la mouvance du noyau formé par 4 8 et 17. Il doit être considéré comme un excellent témoin du texte **I**. Pourtant il transmet bon nombre de leçons qui lui sont propres et dont voici le relevé exhaustif. Beaucoup d'entre elles ne trouvent pas d'explication évidente :

1,2 *in Eseia propheta*] *in Esaie et in prophetis* : 14 seul, qui par cette leçon double résoud à sa façon le problème de l'origine de la citation suivante qui mêle Is 40,3 et Mal 3,1 (la leçon *in prophetis* est attestée « in incertis exemplaribus » selon AN Mc, ouvrage irlandais du milieu du 8e s. ; on la trouvait déjà en IR 3/5 ; = ἐν τοῖς προφήταις en W.032 f^{13} 28 579 et TB).

1,20 *vocavit*] praem. *confestim* : 14 seul (les autres ajoutent *protinus*, *statim* ou *continuo*).

[49] Cfr bibliographie dans R. Gryson, *Répertoire* 36.

1,20 *patre suo*] *patre* : 14 seul omet le pronom.

2,3 *venerunt*] *convenerunt* : 14 seul.

2,21 *fit scissura*] *scissura fiet* : l'inversion n'est pas propre à 14, mais le *fiet* l'est.

2,23 *discipuli eius coeperunt vellere spicas*] *coeperunt discipuli eius ambulantes per viam* : 14 seul a cet ordre des mots ainsi que la traduction de ὁδοποιεῖν/ὁδοιποροῦντες (cfr supra, p. 83).

2,25 *nec hoc legistis*] *numquid non legistis* : 14 seul.

3,20 *introivit in domum*] + *Iesus* : 14 seul.

4,8 *ascendentem et increscentem et adferet*] *ascendentem et adferentem* : 14 seul (la lecture *et adferentem* est incertaine, mais l'omission de *et increscentem* est assurée).

4,10 *singularis*] *singulus* : 14 seul.

5,4 *ligatus erat*] *erat ligatus* : 14 seul.

5,30 *cognito autem Iesus*] *cognovit enim Iesus* : 14 est seul à transmettre *enim*.

5,33 *procidit*] *tremens et procidit* : 14 seul (les autres témoins lisent *tremens* dans la première partie du verset, lacuneux en 14).

6,2 *efficiantur*] *fiant* : 14 seul.

6,13 *multa daemonia*] *daemonia* : 14 est seul à attester l'omission de *multa*.

6,48 omission de *et volebat praeterire eos* en 14 seul (le vs 48 est lacuneux en 14, mais d'après ce qu'il en reste il semble que ces mots soient omis).

6,50 *confestim*] *continuo* : 14 seul.

6,55 *universam confinem regionis*] *universi circa regionem* : 14 seul.

7,18 *communicare*] *communem facere* : 14 seul (mais *communem facere* en 17 au vs 15).

7,22 *avaritia nequitia*] *invidia avaritia* : *invidia* dans 14 seul.

7,33 *expuens*] *conspuens* : 14 seul.

8,6 *accipiens*] + *Iesus* : 14 seul (mais le mot est ajouté plus loin en 6).

8,29 *dicit illis*] + *Iesus* : 14 seul.

9,8 *circumspicientes*] *inspicientes* : 14 seul.

9,9 *quae vidissent narrarent*] *dicerent* : 14 seul omet *quae vidissent*.

9,35 *considens*] + *Iesus* : 14 seul (nouvelle péricope).

10,4 omission de *et dimittere* : 14 seul (malgré la lacune il est certain que les mots sont omis : la place manque pour qu'ils y soient).

10,9 *disiungat*] *dividat* : 14 seul.

11,3 *hoc* = ὦδε] *vobis* : 14 seul.

12,12 *cognoverunt*] *sciebant* : 14 seul.

13,1 *quales structurae*] *qualis structura* : seul 14 lit le singulier.

14,23 *accepit calicem*] *acceptum calicem* : 14 seul (cfr *accepto calice* **DV**).

14,52 *relicta sindone fugit nudus*] *re<...>m fugit* : on peut supposer que 14 lisait *relinquens sindonem fugit* (*relinquens sindonem* avec **D**), auquel cas il serait seul à omettre *nudus*.

14,53 *adduxerunt Iesum ad principem sacerdotum et convenerunt omnes principes sacerdotum*] *<...> Iesum ad principes sacerdotum et <...>unt omnes sacerdotes* : 14 seul lit *principes sacerdotum* (pour résoudre l'apparente contradiction du texte en latin comme en grec ?).

La raison d'être des inversions (sans correspondant dans le grec) n'apparaît pas non plus :

2,17 *Iesus autem hoc audito ait*] *hoc audito ait Iesus* : 14 après corr. seul.

3,28 *filiis hominum peccata*] *peccata filiis hominum* : 14 seul.

3,30 *dicebant eum spiritum immundum habere*] *dicebant spiritum immundum eum habere* : 14 seul.

5,3 *quisquam poterat eum ligare*] *poterat eum quisquam ligare* : 14 seul.

5,5 *et in monumentis erat*] *erat et in monumentis* : 14 seul.

6,17 *alligavit eum et misit*] *alligavit et misit eum* : 14 seul.

7,11 *corban quod est donum*] *donum quod est corban* : 14 seul (mais cfr le report en fin de verset des mots *quod est corban* en 6).

7,15 *quod intrat in eum quod possit illum coinquinare*] *<... eu>m quod possit eum cum introiens <in homi>ne coinquinare* : 14 seul atteste ce déplacement de l'équivalent de εἰσπορευόμενον εἰς αὐτόν.

8,14 *obliti sunt sumere panes*] *obliti sunt panes discipuli eius sumere* : 14 seul.

8,16 *non haberent*] *haberent non* : 14 seul (accident ?).

9,26 *factus est sicut mortuus*] + *puer* : 14 seul ajoute le mot à cet endroit (d'autres témoins [6, cfr *infans* 4] l'ajoutent après *factus est*).

12,2 *ad colonos in tempore*] *in tempore ad colonos* : 14 seul.

12,4 *ad illos alium servum*] *alium servum ad illos* : 14 seul.

12,30 *ex totis viribus tuis et ex tota virtute tua*] *ex tota virtute tua et ex tota fortitudine tua* : 14 seul inverse les termes de cette leçon double sur καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου (cfr vs 33).

13,28 *folia nascuntur*] *fuerint nata folia* : 14 est seul à attester l'inversion *fuerint nata*.

15,25 *hora diei tertia*] *hora tertia diei* : seul 14.

En revanche, il a une série de leçons caractéristiques qui peuvent trouver un appui dans la tradition grecque (de Marc ou des parallèles synoptiques) :

1,6 *pilos cameli*] *vestem de pilis cameli* : 14 seul (cfr Mt 3,4 τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου).

1,32 *et eos qui daemonia habebant et eiciebat daemonia ab eis*] *et curabat eos* : 14 seul ; l'omission des mots *et eos qui daemonia habebant* correspond à l'omission de καὶ τοὺς δαιμονιζομένους en W.032 et sy^{s} ; la modification de la suite du verset est en consonance avec la mention des malades qui précède (*omnes male habentes variis languoribus*).

3,16 *imposuit Simoni nomen Petrum*] *imposuit illis nomina Simoni nomen Petrum* : 14 est seul à ajouter *illis nomina* (= αὐτοῖς ὀνόματα 33 238 : < 3,17).

3,21 *scribae et ceteri*] + *qui ab Hierusalem descenderant* : 14 seul : < 3,22 (on ne sait pas s'il lisait ces mots en 3,22, car les vss 21*-23* sont perdus dans ce témoin).

3,29 *aeterni delicti*] *aeterni iudicii* : 14 avec 10 (= κρίσεως en TB).

5,13 *fere duo milia*] *erant enim quasi <duo milia ?>* : l'adverbe *enim* est propre à 14 (= γάρ 58 225 476 sy^{h} geo).

6,23 *regni mei*] + *et iuravit illi* : 14 seul (< vs 23a).

7,35 *apertae sunt* = ἠνοίγησαν] *adapertae sunt* : 14 seul (? = διανοίγω en p^{45} et TB).

8,4 *unde istos*] *dicentes unde istos* : 14 seul (= + λέγοντες W.032 106 251 282 697 1278 sy^{h}).

8,29 *Christus*] + *filius dei* : 14 seul (= ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ S.01 L.019 157 sy^{hier*} : < Lc 9,20 D.05, où 14 lit aussi *filius dei*).

10,32 *et adsumens*] + *Iesus* : 14 seul (= + ὁ Ἰησοῦς dans quelques témoins byzantins isolés ; début d'une nouvelle péricope).

10,44 *servus*] *minister* : 14 seul (< section du vs 43 omise accidentellement ?).

11,19 *cum vespere factum esset*] *cum iam vespera esset facta* : 14 est seul à ajouter *iam* (< 11,11 ?).

12,33 *ex totis viribus*] *ex tota virtute et ex tota fortitudine* : 14 seul (cfr 12,30).

13,27 *ad summum caelorum*] *ad summum illorum* : seul 14 lit le pronom ; il ne s'agit pas d'une erreur de lecture comme on pourrait le croire, mais bien plutôt d'un influence du texte parallèle de Mt 24,31 que 14 a traduit comme suit : *a quattuor angulis ventorum a summis caelorum usque ad sum<mum> illorum*.

14,12 *ut manduces* = ἵνα φάγῃς] *manducare* : 14 seul (cfr *comedere* en ORI ser = φαγεῖν 517 579 : < Mt 26,17).

Du fait que 14 est un excellent témoin du texte **I**, il est exceptionnel qu'il conserve encore des leçons qui le rapprochent des textes antérieurs :

1,6 : le verset est transposé après le vs 8 comme en 3 (= **D**).

edebat] *manducabat* : 14 seul (l'ordre des mots en 14 *manducabat locustas et mel silvestre* est celui de **D**).

4,21 omission de *ponatur* avec **C**.

7,32 *et deprecabantur*] *deprecantes* : 14 seul (cfr *rogantes* en **D**).

Les rares contacts relevés avec la vulgate ne sont pas probants :

1,13 *quadraginta diebus*] + *et quadraginta noctibus* : avec **V** (et les mss grecs L.019 13 346 543 33 579 837 892 1241, avec co$^{bo(aliq.)}$ eth et Eusèbe : l'ajout de ces mots vient naturellement sous la plume des copistes).

4,3 *seminare*] *ad seminandum* : avec 13 et **V** (le contact avec **V** est sans doute dû au hasard : il n'y a pas beaucoup de manières différentes de traduire (τοῦ) σπεῖραι).

Relevons enfin quelques erreurs ou accidents de copie manifestes :

5,35-36 omission de *dicentes ei filia tua mortua est quid iam vexas magistrum Ihesus autem audito hoc verbo ait ad principem synagogae* par passage du même au même après *ad principem synagogae*.

6,22 *saltasset*] *psaltasset* : erreur manifeste en 14 seul.

6,23 omission de *et iuravit illi multa quod quodcumque me petieris dabo tibi* par passage du même au même après *dabo tibi*.

9,28 *cur nos non potuimus*] *cur non potuimus* : 14 seul (omission accidentelle de *nos* devant *non*).
10,24 omission du verset entier en 14 seul par passage du même au même sur *in regnum dei introire*. Dans les textes **D** et **I**, l'ordre des verset est 23-25-24.
10,43-44 omission de *voluerit maior esse in vobis erit vester minister et* par passage du même au même sur *quicumque*.
12,5 omission de *et plures alios quosdam ceciderunt quosdam vero occiderunt* par passage du même au même sur *occiderunt*.

On a signalé que dans le cas de Matthieu le texte de 14 était pratiquement identique à celui d'Hilaire[50]. Qu'en est-il dans le cas de Marc ? Encore une fois la recherche est handicapée par la pauvreté des citations patristiques de Mc. Il y a toutefois une longue citation de 12,29-37a en HIL tri 9,17 qui permet une comparaison.

	HIL	14
12,29	*audi Israel dominus deus*	*audi Israhel dominus deus*
	noster dominus unus est	*<...>*
12,30	*et diliges dominum deum tuum*	*<di>liges dominum deum tuum*
	ex toto corde et ex tota anima tua	*ex toto corde tuo et ex tota anima tua*
	et ex totis visceribus tuis	*<et ex tota vir>tute tua*
	et ex tota virtute tua	*et ex tota fortitudine tua*
	hoc est primum mandatum	*hoc est primum mandatum*
12,31	*secundum simile illi*	*secundum autem simile illi*
	dilige proximum tuum tamquam te ipsum	*diliges proximum tuum tamquam te ipsum*
	maius autem horum mandatum non est	*maius autem horum mandatum non est*
12,32		*et ait illi scriba*
	bene dixisti magister in veritate	*bene dixisti magister in veritate*
	quod unus sit deus nec est alius praeter illum	*quod unus sit deus nec est alius praeter illum*
12,33	*ita diligendus ex toto corde*	*ita diligendus ex toto corde*
	et ex totis viribus	*et ex tota virtute et ex tota fortitudine*
	et ex tota anima	*et ex tota anima*
	et diligere proximum tamquam se ipsum	*et diligere proximum tamquam <...>*
	hoc maius est omnibus holocaustomatis et sacrificiis	*<... maiu>s est omnibus holocaus<... et sacrifici>is*
12,34	*videns autem Iesus quod sapienter respondisset*	*videns autem <...>*
	dixit illi non es longe a regno dei	
12,35	*et respondens Iesus*	*<...>*
	dixit docens in templo	*dixit docens in templo*
	quomodo dicunt scribae	*quomodo dicunt scribae*
	christum filium esse david	*christum filium esse David*
12,36	*ipse enim David dicit in spiritu sancto*	*ipse enim David dicit in spiritu <...>*
	dixit dominus domino meo sede a dextris meis	*<...> domino meo sede a dextr<is ...>*
	donec ponam inimicos tuos	*<done>c ponam inimicos tuos*
	scabellum pedum tuorum	*sc<abellum> pedum tuorum*
12,37	*ipse David dicit eum dominum*	*ipse David dicit <...>*
	et unde est filius eius	*<und>e est filius eius*

HIL omet le début de 32 (*et ait illi scriba*), la seconde partie de 34 (*et nemo iam audebat eum interrogare*) et la seconde partie de 37 (*et multa turba libenter eum audiebat*), tous éléments narratifs superflus qui pouvaient être omis sans nuire à son propos. Il ne faut pas supposer qu'ils étaient absents de son texte ; ces omissions n'apparaissent donc pas au schéma. Au vs 30 Hilaire lit *ex totis visceribus tuis et ex tota virtute* alors que 14 lit *ex tota virtute tua et ex tota fortitudine tua* ; Hilaire est du reste seul à lire *ex totis visceribus* (s'agit-il d'une corruption de *viribus* attesté en ligne majeures **KDI** ?). Au vs 33 on rencontre de nouveau une différence entre les deux textes : *ex totis viribus* chez Hilaire, *ex tota virtute et ex tota fortitudine* en 14. La fin du vs 33 en 14 n'est pas

[50] Cfr bibliographie dans R. Gryson, *Répertoire* 37.

certaine : soit *holocaustomatis et sacrificiis* comme Hilaire, soit *holocaustomatibus et sacrificiis* comme en **I** (= 17 et 6) et **V**. Au vs 35 la leçon *dixit docens in templo* que l'on retrouve en 14 et chez Hilaire n'est pas probante, car elle apparaît aussi en **K** et en 17. Au total cette longue citation chez Hilaire montre à coup sûr que le texte **I** était en circulation en Gaule vers 350 (il suffira pour s'en convaincre de lire la ligne majeure **I** de ces versets), mais elle ne manifeste pas de contacts privilégiés avec 14 dans le cas de Marc.

h. Les leçons caractéristiques de 6

Les travaux de H.J. Vogels[51] ont permis de distinguer dans le texte transmis par 6 trois couches : une couche africaine, une couche européenne visible en particulier dans les contacts nombreux et exclusifs avec 8, et une couche vulgate. D'un évangile à l'autre la proportion relative de ces trois couches varie. Vogels a ainsi montré que le fonds africain affleurait de manière très visible dans la seconde partie de Lc et que la contamination avec la vulgate était particulièrement forte en Mt et dans les six premiers chapitres de Jn. Qu'en est-il en Mc ? 6 est indubitablement un bon témoin du texte européen de Mc. Ses contacts nombreux et exclusifs avec 8, qu'il serait fastidieux d'énumérer ici, le montrent clairement. Il reste à détailler, de manière exhaustive, les contacts avec les autres types de texte et à présenter les leçons qu'il transmet en propre.

Voici le relevé des contacts, certains plus étroits que d'autres, avec le fonds africain, ancien (**K**) d'abord, récent (**C**) ensuite. On gardera à l'esprit que **K** n'est attesté qu'à partir de Mc 8,8.

8,11 *exierunt autem pharisaei et coeperunt conquirere*] *et coeperunt pharisaei conquirere* : avec **K**.

8,14 + *tantum* : cfr *solummodo* **K**.

8,20 + *plenas* avec **K**.

8,25 *clare omnia*] *manifeste* : seul (mais *omnia* est omis en **K** aussi).

8,26 *dicens vade in domum tuam et si in vico introieris nemini dixeris*] *praecipiens ei ne cui diceret in castellum* : 6, cfr **K** (*dicens nemini dixeris in castello*) ; le texte de 6 a été noté en variante sous **K**.

8,32 *coepit increpare*] *coepit rogare ne cui haec diceret* : 6, cfr **K** (*obsecrabat ne cui illa diceret*, cfr supra p. 36).

9,1 *veniens*] *venisse* : 6 avec **K**.

9,2 l'expression κατ΄ ἰδίαν est rendue différemment dans les témoins latins ; peut-on dégager une cohérence dans ces traductions ? Seul 6 est constant et conserve le terme *secreto* utilisé par les témoins africains. (En 10,10 il n'y a pas de correspondant en grec.)

VL	1	2	3	4	6	5	8	17	13	14	V
4,34		*secreto*	*secreto*	*secreto*	*secreto*		*seorsum*	*seorsum*	*seorsum*	*seorsum*	*seorsum*
6,31			*seorsum*	*secreto*					*secreto*		*seorsum*
6,32				*secreto*	*secreto*	*seorsum*	*secreto*	*seorsum*	*seorsum*	*seorsum*	*seorsum*
7,33			*seorsum*	*seorsum*	*secreto*	*seorsum*	*secreto*	*seorsum*	*seorsum*	*seorsum*	*seorsum*
9,2			*seorsum*	*seorsum*	*secreto*	*seorsum*	*secreto*	*seorsum*	*seorsum*	*seorsum*	*seorsum*
9,28			*secreto*	*secreto*	*secreto*	*secreto*	-	*secreto*	*secreto*	*secreto*	*secreto*
10,10	*secreto*				*secreto*						
13,3	*secreto*		*secreto*	*seorsum*	-	*seorsum*	*secreto*	*seorsum*	*seorsum*	*seorsum*	*separatim*

9,18 omission de *eicere illum* : avec **KV**.

9,32.34 *at illi*] *illi autem* : avec **K**.

9,34 *inter se enim disquirebant*] *tractaverunt enim ad invicem in via* : 6, cfr **K** (*disputabant enim ad invicem in via*).

9,48 *vermis eorum non morietur et ignis non extinguetur*] *ignis non extinguetur et vermis non morietur* : 6 avec **K**.

9,50 *insulsum*] *infatuatum* : 6 seul (cfr *fatuum* **K**).

10,10 *iterum discipuli eius de eodem interrogaverunt eum*] *interrogaverunt eum discipuli secreto de hoc sermone* : 6, cfr **K** (*interrogaverunt eum iterum discipuli secreto de isto sermone*) ; le texte de 6 apparaît en variante sour **K**.

10,12 *exiet a viro*] *reliquerit virum* : 6 seul, cfr **K** (*relinquit virum*).

10,13 omission de *afferentibus* : avec **KV**.

10,24-25 l'inversion de ces deux versets, caractéristique des textes **DI**, n'a pas eu lieu en 6 : avec **KV**.

10,30 omission de *qui autem reliquerit domum et sorores et fratres et matrem et filios et agros* : cfr **K**.

[51] Cfr bibliographie dans R. Gryson, *Répertoire* 27.